

M 5978
3

3713260004
303520110103

3293/8

წერა-კოსტენის საზოგადოების გამოცემა. № 40. ქართველი ხალა საზოგადოების წერა-კოსტენის გამოცემა.

ეოგონება

ქართული ხალხური სიმღერა გურულს კილოზე.

მუზიკა ფ. ქორიძისა.



ВОСПОМИНАНИЕ.

ГРУЗИНСКАЯ НАРОДНАЯ ПѢСНЯ ГУРІЙСКАГО НАПѢВА.

Музыка Ф. Коридаe.

R I M E M B R A N Z A

La canzone popolare Giorgiana del Caucaso sul motivo della provincia di Guria.

posta in musica da f. Corize.

Цена 40 коп.

Тифлис. Типография М. Шарадзе и К°.

Воспоминание

Грузинская народная песня Гурийского направления. Музыка Ф. Коридзе.

გ ა გ ა ნ ე პ ა

ქართული ხალხური სიმღერა გურულს კილოზე. შეზექა ფ-ჭრიძის.

R I M E M B R A N Z A

La canzone popolare giorgiana del Caucaso sul motivo della provincia di guria.
posta in musica da f. Corize.



Andante maestoso

Вспоминая прошлые дни, где бла-
Mira - mentoi pas - sa - to che go - de - co

Stringendo

жен - ство - валь бла - жестко - вахь - дни, - ког - да - ба -
Ра - то - ге Гамо - ге се - го - де - го

presto

зѣлѣнъ - бѣ - ѿ - мѣ!
женъ - ство - валь - оѣ!
она - Гамо - ге - Адажио - оѣ!
оѣ!

зѣлѣнъ - зѣлѣнъ - бѣ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
что-слу - чилось? - что-та - кое - Веном - ииль - про - шим - е - онъ -
чес-ав - тене - соза - е - Si - га - мен - tail - pas - sa -

зѣлѣнъ - зѣлѣнъ - бѣ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
что-слу - чилось? - что-та - кое - Веном - ииль - про - шим - е - онъ -
чес-ав - тене - соза - е - Si - га - мен - tail - pas - sa -

зѣлѣнъ - зѣлѣнъ - бѣ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
что-слу - чилось? - что-та - кое - Веном - ииль - про - шим - е - онъ -
чес-ав - тене - соза - е - Si - га - мен - tail - pas - sa -

зѣлѣнъ - зѣлѣнъ - бѣ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
Веном - ииль - про - шим - е - онъ -
Мѣ - га - мен - tail - pas - sa - to

зѣлѣнъ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
Дни, - дни, - ког - да - бла - жен - ство - валь -
то - сѣ - до - де - ва - Гамо - ге -

зѣлѣнъ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
Дни, - дни, - ког - да - бла - жен - ство - валь -
то - сѣ - до - де - ва - Гамо - ге -

зѣлѣнъ - бѣ - ѿ - зѣлѣнъ - ѿ - ѿ -
Дни, - дни, - ког - да - бла - жен - ство - валь -
то - сѣ - до - де - ва - Гамо - ге -

温情 - - - - -
дни, ког - да - бла - жен - ство - - -
сле - го - - de - - - то - - - re



боя - - - - -
дни, ког - да - бла - жен - ство - - - валь
сле - го - - de - - - то - - - re

боя - - - - -
дни, ког - да - бла - жен - ство - - - валь
сле - го - - de - - - то - - - re

боя - - - - -
дни, ког - да - бла - жен - ство - - - валь
сле - го - - de - - - то - - - re

боя - - - - -
дни, ког - да - бла - жен - ство - - - валь
сле - го - - de - - - то - - - re

тюдь - - - - -
Съ не по - крытой - го - - - - -
Sul cam - po la - tem - - - - -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

p - - - -
p - - - -
p - - - -

ЧО - БО - ЧО ВА - О - МО.
ЧУВ - СТВО - ВАЛЬ НЬТЬ.
ЧИ - ЧНО - ГЕ - ПО, ПО

8 - - - - -
Веном - ниль - про - шам - е - онъ
Si - ra - men - tail - pas - xa

Веном - нильз про - шмы - е онль
Si - га - мен - тал pas - си

A handwritten musical score for two voices (Soprano and Alto) and piano. The score consists of five systems of music, each with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The vocal parts are written in soprano and alto staves, and the piano part is in a bass staff. The music includes various note heads, stems, and rests, along with dynamic markings like forte and piano.

Сыне по - кры - той го - яю - вой
сын сам - ро - ла tem - pes - ta

A musical score page featuring a treble clef staff with six measures. The lyrics are written below the staff, alternating between Russian and English words. The Russian lyrics are: "Люблю - бо - та - люблю - это - зал - люблю - охладить". The English lyrics are: "дни, ког да дож да не чув ство-валь" and "to sun can ro la tem rez ta". The music consists of eighth-note patterns.

Дни, дни, ког да дож ли не чув ство-валъ
days, days, when it rains it rains it rains it rains it rains it rains

— *дни* — *дни*, *ког* — *да* *дож* — *дл* *не* *чув* — *ство-валь*

A musical score for piano, showing five measures of music. The score consists of two staves: a treble staff on top and a bass staff on the bottom. The key signature is one sharp (F# major or G minor). Measure 11 starts with a half note in the treble staff followed by a quarter note. Measure 12 starts with a half note in the bass staff followed by a quarter note. Measure 13 starts with a half note in the treble staff followed by an eighth note. Measure 14 starts with a half note in the bass staff followed by a quarter note. Measure 15 starts with a half note in the treble staff followed by an eighth note.

— 7 —



Что — боят — ся — злого — то — боят —
и дождь — да — не — чуя — ство — ваха
поя — я — се — га — ти — то — ре

Что — боят — ся — злого — то — боят —
съ не — по — кри — той — сънено — крьтой — го — до — воя
поя — я — се — га — ти — то — ре

Что — боят — ся — злого — то — боят —
съ не — по — кри — той — сънено — крьтой — го — до — воя
поя — я — се — га — ти — то — ре

Что — боят — ся — злого — то — боят —
съ не — по — кри — той — сънено — крьтой — го — до — воя
поя — я — се — га — ти — то — ре

Что — боят — ся — злого — то — боят —
съ не — по — кри — той — сънено — крьтой — го — до — воя
поя — я — се — га — ти — то — ре

p
Было — то было — зла — зла — быль — быль — зла — зла —
и пев — то коль там — по — ли — быль — у — п.и — вал — ся
D'ado — rabil *fj* о — ре — аи — на — ся — ре

—

—

—

—



къ	-	дъ	-	զո՞ւ	-	Յ	-	կո՞ւ	-	ե
имъ	-	ди	-	шаль	-	ды	-	шаль	-	и
го	-	do	-	re	-	l'o-do	-	re	-	d'a

Adagio

Эм	-	*	-	гомб	-	о
Веном	-	ниль	-	прош	-	ши
Si	-	ra	-	тен	-	tail

2m	-	a	-	помб	-	ко
Веном	-	ниль	-	пропи	:	ли
Si	-	ra	-	шеп	-	tail

Веном - виль прош - ям
Si - ra - men - tail

A musical score for piano, showing measures 11 through 15. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). Measure 11 starts with a half note in the bass, followed by a quarter note in the treble. Measures 12 and 13 show eighth-note patterns in both treble and bass. Measure 14 begins with a half note in the bass, followed by eighth-note patterns. Measure 15 concludes with eighth-note patterns in both staves.

Фа́н - и́нъ - съ - ви́тъ - би - съ - ви́тъ - зи - ви -
е онъ - дни, - дни, ког - да онъ цви - толь

A handwritten musical score page featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one sharp. It contains six measures of music, starting with a sixteenth-note pattern followed by quarter notes. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. It also contains six measures, primarily consisting of quarter notes.

бо - дь - фо - фо валь - ло зо - зо - бо
 тамъло - любиль у - ии валь - ся у - ии - ваден имь - ды -
 фо - ге ап - на са - ва ап-на за-ва Го - до

 бо - Ольгой 33° - зоен - бо зо зо - зо - бо
 тамъло - любиль у - ии - валь - ся уши - ваден имь - ды -
 ге ап - на са - ва ап-на за-ва Го - до

 бо - Ольгой 33° - зоен - бо зо - бо - бо
 тамъло - любиль у - ии - валь - ся имь - ды -
 ге ап - на са - ва Го - до

 фо
 шаль
 ге

 фо
 шаль
 ге

 фо
 шаль
 ге

 фо
 шаль
 ге

 фо
 шаль
 ге



Зо з - юбок - ю - зон - юн ю ю - юб
и новь къней по хъ тъль бы вновь къней и на
га е - рет ма ре - ретма ре А оср

Зм -
Вспом - ииль
Si ga

о юбокъ - ю бъ ю - ю
кри лъхъ ли бъ
са - lo аз да - rei

Зм -
Вспом - ииль
Si ga



— 11 —

Ба́б — си́б ви́новъ ки́ней у ап.
и бы вновь киней у ап.
per ter ga e per ma re an.

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

Фа́н — си́б ви́но бо та́з и́чо
е онъ дни, ког да бла же́н
Га́ — то ге. che go de ea chego deva

ПЕРЕВОДЪ.

Вспомни прошлые я дни,
дни, когда блаженствовала
Съ непокрытой головой
Я дождя не чувствовала.

И цветок тамъ полюбиль
Упивался имъ дышаль
И накрываемъ любил
Я бы вновь къ ней улетаиль.

მოგვიგნდა წარსელო
დღინით თებე კატებელით,
წამერეთ უცემოს
წევით ამ კავკაციელით.

მეტე სიტუაცია კავკაცია
მომა კავკაცია მომა,
ნიტო უცემოს მომა,
მათინ გავკაციელით.

*Mi rammento il passato
Che godovo l'amore,
Sul campo la tempesta
Non faceva timore*

*D'adorabil fiore
Akkazano olore
Acerarlo andarei
Per terra e per mare,*

СОДЕРЖАНИЕ ПЬЕСЫ.

Влюбленный, вспомнивъ, про любовь прошлую, воспинавъ ей съ пристрастиемъ и вдругъ изнемогаетъ. Товарищи окружаютъ его, угѣшаютъ и поютъ: вспомнили прошлые онъ дни и проч.

IL SOGGETTO DELLA CANZONE.

*L'innamorato ricordandosi di sua amante,
corta con dolore e gli vien male. I compagni lo
occorronno, lo consolano e poi cantano: si ramen-
ta il passato eccit.*

70620460 60000000.

ზევკაციელი მოგვიგნდა საკაციელი, მაკ-
ბის ბიუტით და უკუნა ცედელ კავკაცია, ამ-
ხელადი ძირიკელით, ჩატუბები და ბურია;
მოგვიგნდა წარსელო და სხვ.



中原書局
新編古今圖書集成

